

DOI: 10.12731/2218-7405-2015-11-22

УДК 81'362

АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛЕЛОГИ КАК СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ-КОНЦЕПТЫ

Шабает В.Г.

*С использованием когнитивно-концептуального анализа рассматриваются варианты контенсивного соответствия в аналитическом словообразовании английских фразовых глаголов и в синтетическом словообразовании русских приставочных глаголов совершенного вида. Анализируется смысловая (концептуальная) близость роли в этом процессе соответствий английских послелогов (на примере *up* и *down*) и русских приставок.*

Цель: *изучить типологию словообразования глаголов с послелогамн в английском языке и приставочных глаголов совершенного вида в русском языке.*

Метод и методология работн. *Концептуально-когнитивное описание функций послелогов и приставок в аналитическом и синтетическом образовании глаголов.*

Результаты. *Выявлены типологические схождения концептуальности при выражении конструктивных и грамматических составляющих производных глагольных лексем.*

Область применения результатов. *Практика преподавания и научные исследования английского и русского языков.*

Ключевые слова: *фразовые глаголы; приставочные глаголы; послелогн; приставки; наречия; совершенный вид; способы действия; фазовые значения; аналитические глагольные лексемн.*

THE ENGLISH POSTPOSITIONS AS WORD-FORMATION AND GRAMMATICAL COMPONENTS-CONCEPTS

Shabaev V.G.

Using cognitive-conceptual analysis, the variant of contensive correlation in verb formation of the English phrasal verbs and Russian synthetic perfective verbs with prefixes are con-

sidered. Notional (conceptual) synonymity of the role of the corresponding English postpositions and Russian prefixes in this process of perfective verb formation is analyzed.

Purpose. *Studying verb formation typology of the English postpositions and Russian prefixes of the perfective verbs.*

Methodology. *Cognitive-conceptual description of the functions of the postpositions and prefixes in analytical and synthetical verb formation.*

Practical implications. *Teaching and science researching practices of the English and Russian languages.*

Keywords: *phrasal verbs; verbs with prefixes; postpositions; prefixes; adverbs; perfect aspect; actionsarts; phasal meanings; analytical verb lexemes.*

На современном этапе развития лингвистики большой интерес у исследователей вызывает изучение языка не в изоляции, а как средства доступа ко всем ментальным процессам человека. В связи с этим в лингвистике возник особый интерес к исследованию языковых единиц, отражающих первичные и вторичные пространственные отношения, поскольку данные единицы хранят сведения об осмыслении и концептуализации человеком окружающей действительности через концепты (понятия/смыслы).

Данная статья посвящена проблеме типологии словообразования глаголов с послелогоми в английском языке и приставочных глаголов совершенного вида в русском языке. В фокусе данного исследования находятся английские послелогои и русские глагольные префиксы как структурно-содержательные компоненты (лексические и грамматические концепты) английских фразовых и русских приставочных глаголов совершенного вида: изучение типологии словообразования глаголов с послелогоми в английском языке и приставочных глаголов совершенного вида в русском языке.

Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд задач: (1) рассмотреть особенности словообразования английских глаголов с послелогоми; (2) провести анализ словообразования английских глаголов с послелогом *up* и *down* и соответствующих им по смыслу приставочных глаголов в русском языке.

Особенности словообразования английских глаголов с послелогоми

Как было отмечено ранее, в английском языке глаголы достаточно часто используются в качестве пространственной лексики. Активную роль в этом играют послелогои, которые следуют за глаголом. Подобные сочетания образуют устойчивые выражения. В английском языке ис-

пользование послелогоа определяется в большей степени тем словом, которое ему предшествует и может абсолютно не зависеть от стоящего после него слова. При этом единство глагола и послелогоа часто обозначают термином фразовый глагол (ФГ).

Как отмечает С.Ю. Богданова, ФГ английского языка могут быть понятны даже для не носителей в связи с тем, что они представляют собой не хаотическое множество лексем. В них отмечается порядок, в котором можно выделить определённые тенденции [1, с. 21].

Структура ФГ включает в себя базовый (мотивирующий, основной) глагол (*set, make, put* и др.), а также послелог (*up, down, over* и т.д. – всего 18 лексем). В работах зарубежных исследователей по отношению к послелогоу часто используется термин *particle*, т.е. частица. Однако в отечественном языкознании данный термин используется несколько в ином значении, чем в работах западных лингвистов, поскольку обозначает иной класс служебных слов. В связи с этим более корректным представляется использование термина послелогои по отношению к лексемам, расположенным после глаголов [1, с. 22].

Необходимо отметить, что ФГ используются как в устной, так и в письменной речи. Помимо этого данные лексические единицы можно встретить в различных функциональных стилях, где они используются вместо аналогов, имеющих латинское происхождение. Например, достаточно часто в текстах, принадлежащих к различным стилям, можно встретить ФГ *to find out* вместо *to discover*: ▪We may never find out the truth about what happened (*find out*-узнать) ▪I don't want anyone else to find out about this (*find out*-узнать) ▪It was only a matter of time before someone found him out (*find out*-уличить во лжи) [7].

Как видно из приведённых выше примеров, ФГ *to find out* используется в качестве синонима глаголу *to discover*. Кроме того, лексическая система языка пополняется не только за счёт увеличения количества фразовых глаголов, но также и за счёт семантического развития имеющихся фразовых глаголов. Данное правило можно наглядно увидеть в представленных выше примерах использования ФГ *to find*. В первом и во втором примерах фразовый глагол используется как понятие обнаружить факт или часть информации, а в третьем примере этот ФГ отражает понятие уличить во лжи.

Следует подчеркнуть, что история изучения английских ФГ не настолько длительная, как история изучения русских приставочных глаголов. Проблема их описания берёт начало уже с самого термина, который можно было бы использовать по отношению к выражениям типа *go through, stand up, come in* и др. Как отмечает А.С. Самигуллина, в лингвистике для обозначения данных сочетаний принято использовать несколько терминов: фразовые глаголы – *phrasal verbs*; глагольные фразы – *verbal phrases*; сложносоставные глаголы – *compound verbs*; мульт-

тисловные глаголы – *multiword verbs*; глаголы с послелогоми – *postpositional verbs*; конструкции, содержащие глагол и частицу – *verb-particle constructions* и т.п. [4, с. 99].

При этом Е.В. Трубникова отмечает, что на данном этапе наиболее употребляемым термином является термин ФГ [Трубникова, с. 68]. В то же время среди исследователей не существует единого мнения по поводу статуса второго компонента, идущего после глагола. Как отмечает Д.Э. Рахматуллина, на современном этапе для обозначения предлога после глагола используются следующие термины: наречие (Е.А. Зоненшейн, П. Робертс, Р.В. Пэнс, Д.В. Эмери); предложное наречие (А.И. Смирницкий, В.Н. Макеенко); предлогообразное наречие (В.Н. Ярцева); постпозитив (И.П. Иванова); частица (Р. Квирк, С.Гринбаум); наречная частица (Л.И. Зильберман, И.А. Грузинская); адвербиальный послелог (И.Е. Аничков) [3, с. 333].

В данной работе для обозначения второго компонента используется термин послелог. При этом данный компонент будет рассмотрен как зависимый по отношению к глаголу (релятивный компонент-концепт словообразования и грамматической категоризации одновременно).

Кроме того, в ходе исследования образования ФГ в английском языке возникает проблема в определении идиоматичности или семантического единства этих единиц. По мнению А.В. Кунина, глаголы типа *give up*, *give in*, *take in* и т.д. представляют собой сращения особого рода, свойственные только английскому языку. В доказательство данного утверждения автор приводит слова А.И. Смирницкого: «Если в каком-либо языковом образовании АВ единица А (или В) есть часть слова, то и единица В (или А) есть по меньшей мере слово, т.е. либо слово, либо более сложное образование... фразеологическая единица или даже свободное словосочетание, но никак не часть слова» [Цит. по: 2, с. 363]. Позднее А.В. Кунин приходит к выводу, что второй компонент фразового глагола всё-таки является словом [2, с. 390].

Важно подчеркнуть, что в изучении ФГ до настоящего времени дискуссионным также остаётся вопрос о влиянии семантики второго компонента на значение фразового глагола в английском языке. Ряд исследователей (Дж. Поуви, И.Е. Аничков и др.) приходят к выводу, что послелог в составе фразового глагола полностью теряет своё первоначальное значение наречия/предлога, поскольку оно полностью сливается со значением глагола. В то же время С.Е. Гурский придерживается мнения, что послелог должен иметь определённое значение в составе ФГ, иначе не существовало бы никакого смысла в его присоединении. При этом в качестве основной функции послелогов отмечается модификация лексического значения глаголов, к которым они присоединяются [1, с. 33].

С другой стороны, Ю.А. Жлуктенко придерживается мнения, что «второй компонент фразового глагола является морфемой, частью аналитического слова, которая обладает абстраги-

рованным функциональным значением и являющейся основным средством внутривлагольного словообразования» [1, с. 34]. При этом автор утверждает, что послелог в составе фразового глагола выполняет ту же функцию, что и глагольная приставка в русском языке (элемент синтетический) [Там же].

Необходимо заметить, что в когнитивных исследованиях ФГ можно также проследить аналогию между приставочными глаголами в русском языке и глаголами с послелогом в английском языке. Исследователи приходят к заключению, что послелог обладает самостоятельным значением, которое регулярно повторяется. В качестве примера можно привести послелог *up*, который отображает понятие «окончание, завершение»: *eat up* – съесть всё; *break up* – прекратить; *drink up* – выпить (до дна) [6, с. 157].

В то же время послелог *off* отображает понятие «отграничения, препятствования»: *block off* – закрыть; *cut off* – отрезать; *wall off* – отгородить [Там же].

Также в качестве примера можно привести послелог *down*, который имеет семантику «завершение» в таких ФГ, как *close down* – закрыть; *break down* – разрушить; *hunt down* – поймать и т.д. [Там же].

По мнению А.С. Самигуллиной, в основе (как префиксального, так и фразового глагола) лежит компрессия смысла, которая предполагает добавочный компонент (приставка, послелог), конкретизирующий базовое значение глагола. В результате появляется новое значение, которое применяется в определённом контексте, и впоследствии происходит его закрепление в языке. А.С. Самигуллина также отмечает, что префиксальные и ФГ представляют собой особую когнитивную модель, в которой первоначальное значение меняет свой первоначальный смысл. При этом указанные модели имеют свойство варьироваться и совпадать в различных языках, как на языковом, так и на когнитивном уровнях [4, с. 100].

Следует подчеркнуть, что в процессе изучения типологии словообразования фразовых и приставочных глаголов в английском и русском языках принципиально важным является наличие у добавочного компонента (послелога и приставки) пространственного значения. Данное свойство даёт возможность присоединения к глаголу с последующим появлением совершенно нового смысла. А.С. Самигуллина считает, что глагол и послелог (как и префикс) «подстраиваются друг под друга, изначально совпадая по какому-либо одному концептуальному признаку или ряду признаков», например: завершённость (*drink up, gobble up, eat up*); протяжённость в пространстве или во времени (*spread out, stretch out*) [Там же].

Как отмечает Е. Ковач, ФГ в английском языке достаточно сложно воспринимать людям, которые не являются носителями английского языка. Далее автор замечает, что существуют

некоторые особенности фразовых глаголов, которые делают их сложными для восприятия: (1) во фразовых глаголах часто отсутствует логика, что делает их значение непредсказуемым; (2) фразовые глаголы в английском языке в большинстве своем уникальны; (3) фразовые глаголы часто используются при неформальном общении; (4) фразовые глаголы обязательно имеют не фразеологические эквиваленты; (5) фразовые глаголы – это разветвлённая область англоязычной лексики, которая отделена от остальных слов [6, с. 141].

Анализ словообразования английских глаголов с послелогом *up* и приставочных глаголов в русском языке

Послелогии в английском языке и глагольные приставки в русском языке служат для уточнения значения основного глагола. В качестве базы для исследования были выбраны фразовые глаголы из Macmillan Dictionary [7] методом сплошной выборки. В результате в словаре были отобраны 391 фразовый глагол с послелогом *up*. Далее проведём сопоставление понятийных (= концептуальных) значений наиболее употребляемых ФГ английского языка и приставочных глаголов совершенного вида русского языка.

1. ФГ *come up* используется в английском языке в нескольких значениях. Далее рассмотрим более детально, каким образом соотносятся понятия между ФГ *come up* и русскими приставочными глаголами совершенного вида.

- 1.1. В первом значении ФГ *come up* соотносится с русским значением вырасти, например: *The grass in the garden came up to her knees* [7]. Трава в саду выросла до уровня её колен. В русском эквиваленте используется приставка *вы-* со значением полноты, исчерпанности, предела действия, то есть *вырасти* означает достичь определённого предела в развитии.
- 1.2. Во втором значении этот ФГ используется в значении появиться. Приставка *по-* используется для обозначения завершенности действия: *Information came up on a computer screen* [7]. Информация появилась на экране компьютера.
- 1.3. Третье значение этого ФГ соответствует русскому аналогу подняться. В данном случае используется приставка *под-* для обозначения действия, направленного снизу вверх: *The sun came up in the sky* [7]. Солнце взошло на небе.
- 1.4. Четвёртое значение ФГ *come up* соответствует русскому эквиваленту подойти, в котором приставка *подо-* используется для обозначения приближения к какому-либо предмету: *A young girl came up to me and asked for money* [7]. Молодая девушка подошла ко мне и попросила денег.

1.5. Русский аналог ФГ *come up* – приблизиться – используется в значении приближения до определённой цели: My exams have come up [7]. Время моих экзаменов приблизилось.

1.6. Кроме того, английский ФГ *come up* переводится как приставочный глагол придумать. В данном случае используется приставка при- в значении завершения, достижения результата: I came up some business ideas [7]. Я придумал несколько бизнес идей.

Для дальнейшего анализа полученных результатов данные представим в виде таблицы 2.1.

Таблица 2.1

Анализ перевода фразового глагола come up

Перевод	Приглагольная приставка	Значение
вырасти	вы-	завершение, достижение результата
появиться	по-	завершение, достижение результата
подняться	под-	направление действия снизу вверх
подойти	подо-	приближение до определённой цели
приблизиться	при-	приближение до определённой цели
придумать	при-	завершение, достижение результата

Согласно данным, представленным в таблице 2.1, фразовому глаголу *come up* соответствующую русские приставочные глаголы с приставками вы-, по-, под-, подо-, при-. При этом русские приставочные глаголы отображают понятия: ▪завершение действия, достижение результата (вы-, по-, при-); ▪направление действия снизу вверх (под-); ▪приближение до определённой цели (подо-, при-).

2. ФГ *take up* используется в английском языке как в прямом, так и в переносном значениях. Далее рассмотрим более детально, каким образом соотносятся понятия между ФГ *take up* и его русскими аналогами.

2.1. Английский ФГ *take up* может быть переведён с помощью русского приставочного глагола наверстать, в котором используется приставка на-. Приставка используется для обозначения завершенности действия: You have to make up the missed topics [7]. Ты должен наверстать пропущенные темы.

2.2. Второе значение этого ФГ можно выразить приставочным глаголом пополнить, который образован с помощью приставки по-. Данная приставка указывает на завершение действия с полным или частичным охватом объекта действия: It is important to make up supplies of food [7]. Важно пополнить запасы продовольствия.

- 2.3. Третье значение выбранного ФГ можно выразить русским эквивалентом помириться. Приставочный глагол в русском языке образован при помощи приставки по-, которая указывает на завершение действия с полным или частичным охватом объекта действия: Yesterday they argued, but they made up soon [7]. Вчера они поспорили, но вскоре помирились.
- 2.4. ФГ *make up* можно передать с помощью русского глагола придумать, который включает приставку при-. В данном случае приставка при- используется в значении завершения, достижения результата: They made up a little poem and wrote it in the card [7]. Они придумали небольшое стихотворение и записали его на открытке.
- 2.5. Кроме перечисленных выше значений ФГ *make up* имеет значение, которое соответствует русскому приставочному глаголу составить. В русском аналоге глагол образуется с помощью присоединения приставки со-, которая используется в значении объединение: Could you make up a list of all the things we need? [7] Не могли бы вы составить список всех вещей, которые нам нужны?

На основании проведённого выше сопоставления ФГ *make up* в английском языке и аналогов в русском языке можно построить таблицу 2.2.

Таблица 2.2

Анализ перевода фразового глагола make up

Перевод	Приглагольная приставка	Значение
наверстать	на-	завершённость действия
пополнить	по-	завершённость действия
помириться	по-	завершенность действия
придумать	при-	завершённость действия
составить	со-	объединение

Согласно представленным в таблице 2.2 данным, фразовому глаголу *make up* соответствуют русские приставочные глаголы с приставками на-, по-, при-, со-. При этом русские приставочные глаголы были использованы для выражения понятий: «завершённость действия, достижение определённого результата (на-, по-, по-, при-); «объединение (со-).

3. Английский ФГ *take up* имеет несколько значений. Далее рассмотрим более детально, каким образом соотносятся понятия между ФГ *take up* и русскими приставочными глаголами.

- 3.1. ФГ *take up* может быть по значению соотнесён с приставочным глаголом выступить, который образуется с помощью приставки вы-, использующейся с понятийным значением движения изнутри наружу: Mrs Pankhurst took up the cause of women's rights [7]. Миссис Пэнкхерст выступил в защиту прав женщин.
- 3.2. Для перевода на русский язык ФГ *take up* может быть использован глагол поглотить. Данный глагол образован при помощи приставки по-, которая указывает на завершение действия с полным или частичным охватом объекта действия: Caffeine is rapidly taken up into the bloodstream [7]. Кофеин быстро поглощается в кровоток.
- 3.3. Кроме того, этот ФГ передаётся в русском языке приставочным глаголом поднять. Приставка под- используется для обозначения направления действия под какой-то предмет: He easily took up the heavy suitcase [7]. Он легко поднял тяжелый чемодан.
- 3.4. Английский ФГ *take up* употребляется в значении принять. Соответствующий выбранному ФГ приставочный глагол в русском языке образован с помощью приставки при-, которая употребляется со значением завершения, достижения результата: One of our greatest athletes has taken up a new challenge [7]. Один из наших величайших спортсменов принял новый вызов.
- 3.5. ФГ *take up* в английском языке может быть соотнесён по значению с русским приставочным глаголом продолжить, имеющим приставку про-. Данная приставка используется для передачи действия, длившегося в течение определённого промежутка: He took up French [7]. Он продолжил заниматься французским языком.
- 3.6. ФГ *take up* можно соотнести также с русским приставочным глаголом рассмотреть. Глагол образуется при помощи приставки рас-, которая используется с понятийным значением усиления интенсивности действия: Schools are taking up the offer of cut-price computers [7]. Школы рассматривают предложение приобрести компьютеры по сниженным ценам.
- 3.7. Последнее из рассматриваемых значений Этого ФГ может передаваться русским глаголом укоротить, который образован при помощи приставки у-. В данном случае приставка выражает понятие уменьшение объекта действия: She took all her skirts up three inches [7]. Она укоротила все свои юбки на три дюйма.

Результаты проведённого анализа значений английского ФГ *take up* представлен ниже в виде таблице 2.3.

Таблица 2.3

Анализ перевода фразового глагола take up

Перевод	Приглагольная приставка	Значение
выступать	вы-	движение изнутри наружу
поглотить	по-	завершение действия
поднять	под-	направление действия снизу вверх
принять	при-	завершение действия
продолжить	про-	действие, длившееся в течение определённого промежутка времени
рассмотреть	рас-	усиление интенсивности действия
укоротить	у-	уменьшение объекта действия

На основании представленных в таблице 2.3 данных, можно сделать вывод, что английскому фразовому глаголу *take up* в русском языке соответствуют глаголы с приставками вы-, по-, под-, при-, про-, рас-, у-. При этом русские приставочные глаголы отображают понятия: ▪движения изнутри наружу (вы-); ▪завершение действия с полным или частичным охватом объекта(по-); ▪направление действия снизу вверх (под-); ▪завершение, достижение результата (при-); ▪действие, длившееся в течение промежутка времени (про-); ▪усиление интенсивности действия (рас-); ▪уменьшение объекта действия (у-).

Далее сведём полученные результаты анализа английских ФГ с послелогом *up* в сводную таблицу 2.4.

Таблица 2.4

Сводный анализ частотности использования значений для фразовых глаголов с послелогом up

Значения ФГ	вы-	по-	под- (подо-)	при-	на-	со-	про-	рас-	у-	Итого
1. Завершённость действия	1	4		3	1					9
2. Направление действия снизу вверх			2							2
3. Приближение			1	1						2
4. Объединение						1				1
5. Движения изнутри наружу	1									1
6. Длившееся во времени действие							1			1
7. Усиление интенсивности действия								1		1
8. Уменьшение объекта действия									1	1
<i>Итого</i>	2	4	3	4	1	1	1	1	1	18

Согласно представленным в таблице 2.4 данным, выявленные понятия ФГ можно распределить на 8 групп. Наиболее часто фразовые глаголы с послелогом *up* (*come up, make up, take up*) соотносятся с русскими глаголами, обозначающими завершенность действия. Из всех рассмотренных значений было выявлено: ▪9 случаев из 18, когда приставки (по-, при-, вы-, на-) в русском языке соотносились с английским послелогом *up*; ▪2 случая, когда послелог *up* соответствовал глагольной приставке под- в значении направления действия снизу вверх; ▪2 случая, когда послелог *up* использовался в значении приближения и соответствовал русским глагольным приставкам под- и при-.

Кроме того, соотнесение значений позволило выявить единичные случаи использования послелога *up* для отображения понятий: ▪объединения (со-); ▪движения изнутри наружу (вы-); ▪длившееся во времени действие (про-); ▪усиление интенсивности действия (рас-); ▪уменьшение объекта действия (у-).

Таким образом, на основании проведенного анализа можно заключить, что в 50% случаев послелог *up* в составе ФГ (*come up, make up, take up*) используется для отображения понятия завершенности определённого действия. В то же время только в 11% случаев (2:18) послелог *up* использовался в своем основном значении вверх, наверх. Выявленная особенность позволяет заключить, что английские ФГ с послелогом *up* являются в большинстве своём образованиями, подобные идиомам. Говоря иными словами, значение ФГ сложно понять, зная перевод отдельно глагола и послелога, что может создавать определённые проблемы для его понимания.

Анализ особенностей образования английских глаголов с послелогом *down* и приставочных глаголов в русском языке

Далее рассмотрим особенности словообразования английских ФГ с послелогом *down* и приставочных глаголов в русском языке. В данном сравним английский послелог *down*, который по своему изначальному значению обозначению имеет противоположное значение послелогу *up*. В ходе сплошной выборки был отобран 141 фразовый глагол с послелогом *down*, значение которых рассматривается в Macmillan Dictionary. Далее на примере трёх фразовых глаголов проведём анализ, с помощью которого будут соотнесены значения послелога *down* в английском языке и приставок глаголов в русском языке.

1. Английский ФГ *come down* может употребляться в нескольких значениях. Далее рассмотрим более детально, каким образом соотносятся понятия между ФГ *come down* и русскими приставочными глаголами совершенного вида.

- 1.1. ФГ *come down* в английском языке может быть по значению соотнесён с приставочным глаголом *дойти*. Русский глагол образуется с помощью приставки *до-*, которая используется со значением *завершения действия, достижения цели*: This is the version of the story that has come down to us [7]. *Это версия истории, которая дошла до нас.*
- 1.2. Для перевода на русский язык ФГ *come down* может быть использован глагол *опуститься*. Данный глагол образован при помощи приставки *о-*, которая используется со значением *завершения падения, движения вниз*: They are not willing to come down in price [7]. *Они не готовы опустить цены.*
- 1.3. Кроме того, этот ФГ передаётся приставочным глаголом *приземлиться*. Приставка *при-* используется для обозначения *завершения действия, достижения результата*: The plane came down in a field, killing both the pilot and his passenger [7]. *Самолет приземлился в поле, погибли оба пилота и пассажир.*
- 1.4. Английский ФГ *come down* употребляется в значении *снизиться*. Соответствующий выбранному ФГ приставочный глагол в русском языке образован с помощью приставки *с-*, которая употребляется со значением *движения сверху вниз*: Interest rates have come down significantly in the last three years [7]. *Процентные ставки значительно снизились в течение последних трех лет.*
- 1.5. ФГ *come down* в английском языке может быть соотнесён по значению с русским приставочным глаголом *разрушиться*, имеющем приставку *раз-*. Данная приставка использована со значением *разъединения*: We were lucky the bridge did not come down [7]. *Нам повезло, что мост не разрушился.*

Результаты проведённого анализа значений английского фразового глагола *come down* представим в виде таблицы 2.5.

Таблица 2.5

Анализ перевода фразового глагола come down

Перевод	Приглагольная приставка	Значение
дойти	до-	завершённость действия
опуститься	о-	движение сверху вниз
приземлиться	при-	завершённость действия
разрушиться	раз-	разъединение
снизить	с-	движение сверху вниз

Согласно представленным в таблице 2.5 данным, фразовому глаголу *come down* соответствуют русские приставочные глаголы с приставками до-, о-, при-, раз-, с-. Отсюда можно заключить, что послелогу *down* соответствуют русские глагольные приставки, которые были использованы для выражения понятий: ▪движение сверху вниз (о-, с-); ▪завершённость действия (до-, при-); ▪разъединение (раз-).

2. ФГ *get down* используется в английском языке, как в прямом, так и в переносном значениях. Далее подробнее рассмотрим, каким образом соотносятся понятия между ФГ *get down* и русскими приглагольными приставками.

- 2.1. В первом значении фразовый глагол *get down* соотносится с русским значением записать. В русском эквиваленте используется приставка за- со значением начать выполнять соответствующее действие: ▪I'll just get your address down [7]. Я только запишу ваш адрес. ▪Get down every word she says [7]. Запиши каждое её слово.
- 2.2. Во втором значении этот ФГ в значении засесть. Приставка за- используется со значением начать выполнять соответствующее действие: It's high time we got down to work [7]. Давно пора засесть за работу.
- 2.3. Третье значение ФГ *get down* соответствует русскому аналогу приступить. В данном случае используется приставка при-, передающая фазовое понятие начала действия (инхоатив): Before we get down to business, I'd like to thank you all for coming today [7]. Прежде чем мы приступим к делу, я хочу поблагодарить вас всех, что пришли сегодня.
- 2.4. Четвёртое значение этого ФГ соответствует русскому эквиваленту привести (в уныние), в котором приставка при- используется для обозначения фазового понятия завершение действия или достижение определённого результата: She gets down from time to time, but mostly she copes very well [7]. Время от времени она приходит в уныние, но в целом ей удаётся справиться с ситуацией.
- 2.5. Английский ФГ *get down* переводится также как приставочный глагол выйти. В данном случае используется приставка вы- для выражения понятия движения изнутри наружу: May I get down? [7] Можно мне выйти (из-за стола)?
- 2.6. ФГ *get down* может быть соотнесён в русском языке и с глаголом спуститься. Глагольная приставка с- используется для выражения понятия движения сверху вниз: He was sitting in a tree and refused to get down [7]. Он сидел на дереве и отказывался спуститься.
- 2.7. Английский ФГ *get down* можно перевести также с помощью русского приставочного глагола совершенного вида проглотить. Приставка про- используется для выражения понятий законченности, исчерпанности или тщательности действия: ▪He couldn't get the

meal down [7]. Он не смог проглотить еду. ▪Try to get the medicine down, it's good for you [7]. Постарайся проглотить лекарство, оно принесёт тебе пользу.

2.8. ФГ *get down* можно передать с помощью русского глагола подбить, который включает приставку под-. В данном случае приставка используется для отображения понятия доведение действия до конца, до получения результата: The hunters got down three deer [7]. Охотники подбили трёх оленей.

На основании проведённого выше сопоставления ФГ *get down* в английском языке и аналогов в русском языке можно построить таблицу 2.6.

Согласно представленным в таблице 2.6 данным, фразовому глаголу *get down* соответствуют русские приставочные глаголы с приставками за-, при-, вы-, с-, про-, под-.

Таблица 2.6

Анализ перевода фразового глагола get down

Перевод	Приглагольная приставка	Значение
записать	за-	начало выполнения действия
засесть	за-	начало выполнения действия
приступить	при-	начало выполнения действия
привести	при-	завершённость действия
выйти	вы-	движение изнутри наружу
спуститься	с-	движение сверху вниз
проглотить	про-	завершённость действия
подбить	под-	завершённость действия

Таким образом, послелогу *down* соответствуют русские глагольные приставки, которые отображают понятия: ▪начало выполнения действия (за-, при-); ▪завершённость действия (при-); ▪движение изнутри наружу (вы-); ▪движение сверху вниз (с-); ▪завершённость действия (про-, под-).

3. ФГ *take down* имеет в английском языке несколько значений. Далее рассмотрим более детально, как соотносятся значения послелога *down* с русскими приставками глаголов совершенного вида.

3.1. В первом значении ФГ *take down* соответствует русскому глаголу снять (со стены, с полки и т. п.). В русском эквиваленте используется приставка с- для выражения понятий удаления, устранения с поверхности: He took down the vase from the shelf [Там же]. Он снял вазу с полки.

- 3.2. Во втором значении этот ФГ используется в значении перенести. Приставка пере- используется для выражения понятия перемещения (в том числе – через какую-либо преграду): He was asked to take a word down to the next line [Там же]. Его попросили перенести слово на следующую строчку.
- 3.3. Третье значение ФГ *take down* соответствует русскому аналогу разрушить. В данном случае используется приставка раз- со значением разъединения: The building is to be taken down [7]. Здание должно быть (будет) разрушено (снесено).
- 3.4. Четвёртое значение этого ФГ соответствует русскому эквиваленту сбить (в полёте) с использованием приставки с-, обозначающей завершенность действия: The airman took down four enemy planes [7]. Лётчик сбил четыре вражеских самолёта.
- 3.5. Английский ФГ *take down* также переводится и как записать. В данном случае используется приставка за- для выражения фазового понятия начать выполнять соответствующее действие: I should take down your address in my notebook [7]. Я должна записать ваш адрес в свою записную книжку.
- 3.6. Этот ФГ может быть соотнесён в русском языке с глаголом проглотить. Приставка про- использована для выражения понятия законченности, исчерпанности или тщательности действия: He took down it at a gulp [7]. Он проглотил это залпом.
- 3.7. ФГ *take down* в английском языке можно перевести с помощью русского приставочного глагола совершенного вида снизить. В русском эквиваленте используется приставка с- со значением (понятием) движения сверху вниз: Yesterday the prices were taken down [7]. Вчера цены были снижены (~ снизили).
- 3.8. Этот ФГ можно также передать русским глаголом разобрать (на составные части), который включает приставку разо-. В данном случае приставка используется для выражения понятия разъединения: The machine was taken down two days ago [7]. Станок разобрали на составные части два дня назад.
- 3.9. Английский фразовый глагол *take down* в русском языке может быть соотнесён с глаголом убрать. Глагольная приставка у- выражает удаление, покидание какого-либо места с помощью действия, названного мотивирующим глаголом: Two men took down a tent very fast [7]. Двое мужчин убрали палатку очень быстро.

На основании проведённого выше сопоставления ФГ *take down* в английском языке и аналогов в русском языке можно составить таблицу 2.7.

Таблица 2.7

Анализ перевода фразового глагола take down

Перевод	Приглагольная приставка	Значение
записать	за-	начало выполнения действия
переносить	пере-	перемещение (через преграду)
проглотить	про-	завершённость действия
разрушить	раз-	разъединение
разобрать	раз-	разъединение
снять	с-	удаление с поверхности
сбить	с-	завершённость действия
снизить	с-	движение сверху вниз
убрать	у-	удаление с поверхности

Как показывает таблица 2.7, фразовому глаголу *take down* соответствуют русские глаголы совершенного вида с приставками за-, пере-, про-, раз-, с-, у-. При этом этому послелогу соответствуют русские глагольные приставки, которые были использованы для выражения понятий: ▪движение сверху вниз (с-); ▪завершённость действия (про-, с-); ▪начало выполнения действия (за-); ▪перемещение через преграду (пере-); ▪разъединение (раз-); ▪удаление с поверхности (с-, у-).

Далее сведём полученные результаты анализа английских ФГ с послелогом *down* в сводную таблицу 2.8.

Таблица 2.8

Сводный анализ частотности использования значений для фразовых глаголов с послелогом down

Значения фразового глагола	до-	о-	при-	с-	раз-	за-	пере-	вы-	про-	под-	у-	Итого
1. Завершённость действия	1		2	1					2	1		7
2. Движение сверху вниз		1		3								4
3. Начало выполнения действия			1			3						4
4. Разъединение					3							3
5. Удаление с поверхности				1							1	2
6. Движение изнутри наружу								1				1
7. Перемещение через преграду							1					1
<i>Итого</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>3</i>	<i>5</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>22</i>

Согласно представленным в таблице 2.8 данным, значения ФГ можно распределить на 7 групп. Чаще всего ФГ с послелогом *down* (*come down, get down, take down*) соотносятся с русскими глаголами, обозначающими завершенность действия (т.е. глаголы совершенного вида). В ходе анализа было выявлено: ▪7 случаев, когда приставки (до-, при-, с-, про-, под-) в русском языке соотносились с английским послелогом *down* в значении завершенности действия; ▪4 случая, когда послелог *down* соответствовал глагольным приставкам о- и с- в значении направления движения снизу вверх; ▪4 случая, когда послелог *down* использовался в значении начала выполнения действия и соответствовал русским приставкам при- и за-; ▪3 случая соответствия послелога *down* с приставкой рас- в значении разъединения; ▪2 случая, когда соответствия послелога *down* с приставками с- и у- в значении удаления с поверхности; ▪1 случай движения изнутри наружу (вы-); ▪1 случай - перемещение через преграду (пере-).

Таким образом, проведенный выше анализ позволяет сделать вывод, что чаще всего (32% или 7 случаев) послелог *down* в составе ФГ соотносится с приставками до-, при-, с-, про-, под- в значении завершенности действия. В то же время 18% рассмотренных русских эквивалентов имели приставки при- и за- для обозначения фазовых понятий начала и окончания выполнения действия. Кроме того, в 18% (4 случая) приставки о- и с- в русском языке были использованы для обозначения понятия движения сверху вниз. Представленные результаты анализа позволяют сделать вывод, что в составе ФГ послелог *down* только в 18% случаев сохранил своё основное значение, которое соотносится с движением сверху вниз. В остальных случаях использование послелога *down* не соотносится логически с основным значением. Основываясь на нелогичности использования послелогов, можно заключить, что ФГ имеют идиоматический характер. На практике данная особенность ФГ затрудняет перевод, поскольку знание отдельных слов (мотивирующего глагола и послелога-наречия) не позволяет сделать вывод о реальном значении фразового глагола как сумм лексических значений.

Подводя итоги, можно констатировать, что проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Английские фразовые глаголы – это особые глагольные единицы (аналитические глагольные лексемы), способные передавать как первичные (пространственные), так и вторичные (косвенные, абстрактные) смыслы-концепты. Сходная структурная организация данных единиц (глагол + пространственно направительный элемент) делает возможным (1) сопоставление указанных единиц при изучении смысловых модификаций пространственных значений в русском и английском языках, а также (2) описание особенностей восприятия и осмысления носителями данных языков такой базовой категории, как пространство.

2. Английский послелог и русский глагольный префикс **(1)** вносят в семантическую структуру соответственно фразового и приставочного глаголов определённое значение пространственной направленности, способное влиять на семантику основного глагола, модифицировать его; **(2)** делают возможным обозначение действия на основе существующей в языке пространственной модели. Однако, как показывает проведённый анализ, результаты применения этой модели в языках не всегда совпадают.

3. Анализ словообразования английских глаголов с послелогам *(up и down)* и приставочных глаголов совершенного вида в русском языке показал, что послелог *up* является более продуктивным по сравнению с послелогом *down*: с первым выявлено 391 фразовых глагола, а с последним – 141 фразовый глагол.

4. Использование выбранных послелогов в составе фразовых глаголов не всегда можно объяснить мотивированно, поскольку послелог *up* только в 11% изученных случаев сохранил своё основное значение, которое соотносится с движением снизу вверх. Послелог *down* только в 18% случаев сохранил своё основное значение, которое соотносится с движением сверху вниз. Отсюда можно заключить, что английские фразовые глаголы с послелогам *up и down* являются в большинстве своём аналитическими глагольными лексемами идиоматического типа. Данная особенность фразовых глаголов на практике затрудняет перевод, поскольку знание отдельных слов (мотивирующего глагола и послелога-наречия) не позволяет сделать вывод о реальном значении производного фразового глагола.

5. В 50% случаев послелог *up* и в 32% случаев послелог *down* в составе фразовых глаголов использовались для выражения понятия завершенности определённого действия, хотя изначально они считаются послелогам, противоположными по значению: их объединяет единое грамматическое понятие-концепт. При этом в составе английских фразовых глаголов послелогам могут совершенно изменять своё первоначальное лексическое значение, что является результатом переосмысления фразовых глаголов в целом.

6. Данное свойство объясняет во многом уникальность английских фразовых глаголов как аналитических глагольных лексем, в которых результирующее лексическое значение может исходить как от мотивирующего глагола, так и от переосмысленного наречия-послелога, который гипотетически можно трактовать и как аналитический словообразовательный суффикс в синонимическом сопоставлении с русскими синтетическими словообразовательными приставкам глаголов совершенного вида.

7. Объединяет их и то, что эта пара словообразовательных элементов передаёт единое грамматическое понятие (концепт) – результативность действия.

Список литературы

1. Богданова С.Ю. Концептуализация и реконцептуализация пространственных отношений: на материале английских фразовых глаголов: дис. ... д-ра филол. наук. Иркутск, 2007. 350 с.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: ФениксПлюс, 2011. 488 с.
3. Рахматуллина Д.Э. Референциальные особенности английских предлогов с фразовыми глаголами в высказывании с семантикой временного следования // Вестник Нижегородского государственного университета. 2012. № 6. С. 333-337.
4. Самигуллина А.С. В многомерном пространстве фразовых глаголов // Вестник Башкирского государственного университета. 2012. № 4. С. 99-101.
5. Трубникова Е.В. Пространственная семантика английских фразовых и русских приставочных глаголов: сопоставительный аспект // Вестник Томского государственного университета. 2015. № 394. С. 66-73.
6. Kovacs E. The Traditional vs. Cognitive Approach to English Phrasal Verbs // Электронная библиотека Elektronikus peregodika. Hungary, 2007. URL: http://epa.oszk.hu/02100/02137/00022/pdf/EPA02137_ISSN_1219-543X_tomus_16_fas_1_2011_141-160.pdf (дата обращения: 16.10.2015).
7. Macmillan Dictionary on-line. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 16.10.2015).

References

1. Bogdanova S.Yu. kontseptualizatsiya i rekontseptualizatsiya prostranstvennykh otnosheniy: na material angliyskikh frazovykh glagolov: dis. ... doktora filol. Nauk. Irkutsk, 2007. 350 p.
2. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka. Dubna: FeniksPlyus, 2011. 488 p.
3. Rakhmatullina D.E. Referentsialnye osobennosti angliyskikh predlogov s frazovymi glagolami v vyskazyvanii s semntikoj vremennogo sledovaniya // Vestnik Nižegorodskogo gosudarstvennogo universiteta. 2012. № 6. P. 333-337.
4. Samigullina A.S. V mnogomernom prostranstve frazovykh glagolov // Vestnik Bashkirskogo gosudarstvennogo universiteta. 2012. № 4. P. 99-101.

5. Trubnikova E.V. Prostranstvennaya semantika anglijskikh frazovykh I russkikh pristavochnykh glagolov: sopostavitelnyj aspekt // Vestnik Tomского gosudarstvennogo universiteta. 2015. № 394. P. 66-73.
6. Kovacs E. The Traditional vs. Cognitive Approach to English Phrasal Verbs // Электронная библиотека Elektronikus peregodika. Hungary, 2007. URL: http://epa.oszk.hu/02100/02137/00022/pdf/EPA02137_ISSN_1219-543X_tomus_16_fas_1_2011_141-160.pdf (дата обращения: 16.10.2015).
7. Macmillan Dictionary on-line. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 16.10.2015).

ДАнные ОБ АВТОРЕ

Шабает Валерий Георгиевич, доцент кафедры иностранных языков, кандидат филологических наук, доцент

Новосибирский государственный технический университет (НГТУ)

пр-т К. Маркса, 20, г. Новосибирск, 630073, Россия

e-mail: seangrey@yandex.ru

SPIN-код в SCIENCE INDEX: 2678-2078

DATA ABOUT THE AUTHOR

Shabaev Valeriy Veorgievich, AP of the foreign languages department, Candidate of Science (Philology), AP

Novosibirsk State Technical University (NSTU)

K. Marx avenue, 20, Novosibisk, 630073, Russia

e-mail: seangrey@yandex.ru